

INTERNATIONAL COMMERCIAL CONTRACTS

龚柏华 主编

复旦大学出版社

国际经济合同

企业、市场与法系列

走向国际：面向

21

世纪的
国际经济法丛书



D997.1
G46

451043

走向国际：面向 21 世纪的国际经济法丛书

国际 经 济 合 同

龚柏华 主编

复旦大学出版社

责任编辑 张永彬

责任校对 马金宝

国际经济合同

龚柏华 主编

出 版	复旦大学出版社 (上海国权路 579 号 邮政编码 200433)
发 行	新华书店上海发行所
照 排	南京理工大学激光照排公司
印 刷	复旦大学印刷厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	15.5
字 数	396 000
版 次	1997 年 5 月第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷
印 数	1—5 000
书 号	ISBN 7-309-01844-3/D·114
定 价	19.00 元

本版图书如有印订质量问题, 请向本社调换。

2705/20
内 容 提 要

本书系“走向国际：面向 21 世纪的国际经济法”丛书中的一种。国际经济合同既是外商跨入我国投资的法律桥梁，也是我国企业进入国际市场的法律轨道。本书系统分析了国际经济合同的原理，对国际货物买卖合同、国际投资经营合同、国际贷款合同、国际租赁合同、国际技术转让合同、国际工程承包合同、国际货物运输合同等常用国际经济合同基本条款的内容，以及起草、审查这些基本条款的要点和技巧逐章作了具体论述，并对一些关键条款通过“条款示例”的方式予以示范，每章之后均附有上述各类合同的英文样本供读者参考。全书内容具体实用，具有很强的操作性；既是高等院校经贸、管理、法律、经济法、国际经济法等专业的理想教材，也是广大企业家、法律工作者、涉外经营管理人员从事涉外业务的理想读物。

出版说明

随着我国改革、开放和社会主义市场经济体制的确立和运行,中国经济取得了举世瞩目的成就。中国经济正在跨越国界,走向世界市场,参与全球范围的经济竞争。然而,竞争需要规则。随着国际经济竞争的日趋激烈,国际经济关系的法律调整已越来越显示出它的重要性,并越来越受到世人的关注。“经济联合国”——世界贸易组织(WTO)的诞生和运行,标志着国际经济法律制度的发展进入了一个新纪元。为了更好地改革、开放,参与世界经济竞争,广大企业家、法律工作者、涉外经营管理人员迫切需要了解、学习和掌握有关的国际经济法律知识。为此,本社特组织有关专家、学者编写了这套“走向国际:面向 21 世纪的国际经济法”丛书,作为继本社推出的“企业、市场与法”系列中的系列之一——“走向规范:市场经济经营管理技法”丛书和系列之二——“走向法制:市场经济法律应用”丛书之后的系列之三,把它献给广大读者,献给即将到来的 21 世纪。

复旦大学出版社

1997 年 1 月

“走向国际：面向 21 世纪的国际经济法”丛书

编 委 会

主编：董世忠 张乃根

编委：（按姓氏笔画为序）

王贵国 李 骥 陆志安

张乃根 张永彬 周汉民

曹建明 龚柏华 董世忠

本书编写人员

主 编	龚柏华		
撰稿人	龚柏华	黄霁莹	龚乐凡
	缪 斌	陈丽娜	陈静梅
	李 丽	刘胜题	

丛书总序

21 世纪的钟声在“地球村”上空回荡的时刻，日益迫近。对于古老的中华民族而言，21 世纪将更具特殊的意义：在跨入未来世纪的前夕——1997 年 7 月 1 日午夜零点，香港回归祖国；东方巨龙腾飞之迅猛，以致有人预言：21 世纪可能是中国的世纪！

21 世纪对于地球上的人类，究竟意味着什么？“冷战”后的世界，正朝着全球与区域经济合作更为密切的方向发展。国力的强盛取决于经济的稳定增长，国际经济舞台上的“龙虎斗”将愈加精彩纷呈。游戏需要规则。随着国际经济竞争的日趋激烈，国际经济关系的法律调整显得越发重要。1993 年 12 月 15 日，关税与贸易总协定(GATT)的第八届多边贸易谈判，即“乌拉圭回合”，像一幕长剧，终于降下帷幕。随后，“经济联合国”——世界贸易组织(WTO)宣告诞生，并从 1996 年元月一日起，替代 GATT 而正式运行，这标志着国际经济法律制度的发展，进入了一个新纪元。

在过去的近 20 年里，我们这些将要跨世纪的中国人目睹了祖国大地上的喜人变化。改革开放的基本国策，使中国驶入了繁荣富强的“快车道”。对外经济交往的增多，尤其是与精于法治的西方人交往频频，迫使包括上至党的总书记和共和国总理，下至企业家、商人去学习与掌握

国际经济法的必要知识,国际经济法学遂成“热门”,有关论著、丛书或系列著作,不断面世。经过国际经济法学界学人十多年来的不懈努力,该学科在我国法学中的地位已基本确立,从总论到分论的理论框架和具体内容已初步形成。

但是,人们对国际经济法的理论与实践之研究和了解,仍待不断地深入。无论是诸如“乌拉圭回合”谈判成果或中美知识产权协议此类多边或双边国际经济法条约,还是国内涉外经济立法,乃至与国际经济法相关的各种实务,都有层出不穷的问题,急需我们去探索 and 解决。本丛书就是在复旦大学出版社的支持下,由复旦大学法律系、国际经济法系和复旦律师事务所,联络上海与香港两地的一批有志于国际经济法理论研究和实际操作 of 的学者专家和知名律师撰写的系列专题著作,作为他们贡献给 21 世纪的一份礼物。

本丛书有别于系列教材,侧重于选择当前或今后一个时期,在国际经济法领域里,人们特别关注的一些热点、难点问题,如欧洲融资市场的法律制度、国际贸易中的知识产权保护、国际经济合同、国际投资中的税法问题、服务贸易法、国际海关合作、反倾销诉讼、国际商事仲裁实务、涉外律师实务,等等,从理论与实践两方面进行解析。由于每一本书的容量有限,因此力求突出重点,防止平铺直叙。作者都在扼要介绍某个法律问题或制度的背景性知识的基础上,着意研究或总结其若干侧面,尽可能提供案例分析,以期使读者在了解来龙去脉的前提下,

通过对某些关键问题的深度分析,增加一些理性认识。本丛书兼顾一般读者与专业人员的需求,并可作为国际经济法专业某些课程的选用教材。

“走向国际:面向 21 世纪的国际经济法丛书”编委会

谨识

本书前言

国际经济合同可以比拟为维系国与国之间经济活动的法律纽带。国际经济合同既是外商跨入我国投资的法律桥梁,也是我国企业驶向国际市场的法律轨道。因此,掌握有关国际经济合同的基本知识,熟悉国际经济合同的一般格式,探讨国际经济合同的法理依据,具有非常重要的学理价值和现实意义。

《国际经济合同》在于系统分析国际经济合同原理,论述有关合同条款谈判、起草、审查的技巧,探讨避免合同条款争议的最佳方法。本书主要涉及国际货物买卖合同、国际投资经营合同、国际贷款合同、国际租赁合同、国际技术转让合同、国际工程承包合同、国际货物运输合同等常见的国际经济合同。

本书得以完稿受惠于多方面的帮助。黄需萱、龚乐凡、缪斌、陈静梅、李丽、陈丽娜、刘胜题承担了相当部分编写工作;美国乔治城大学法律中心、美国密执安大学法学院为我提供了在美学习和研究的机会;复旦大学法律系张乃根教授和复旦大学出版社张永彬先生为本书付梓做了实质性工作;上海市虹桥律师事务所顾靖等律师为本书提供了宝贵的意见。本书还得到复旦大学法律系出版基金的资助。最后还要感谢所有帮助过本书出版的人。

龚柏华

一九九六年秋于

复旦园

目 录

第一章 国际经济合同导论	1
第一节 国际经济合同概述.....	1
第二节 国际经济合同制作.....	3
第三节 国际经济合同结构.....	6
第四节 国际经济合同动向	12
第二章 国际货物买卖合同	20
第一节 国际货物买卖合同概述	20
第二节 国际货物买卖合同基本条款	23
第三节 国际货物买卖合同英文样本	45
第三章 国际投资经营合同	76
第一节 国际投资经营合同概述	76
第二节 中外合资经营企业合同基本条款	88
第三节 国际投资经营合同英文样本.....	112
第四章 国际贷款合同	143
第一节 国际贷款合同概述.....	143
第二节 国际贷款合同的基本条款.....	148
第三节 国际贷款合同英文样本.....	176
第五章 国际租赁合同	213
第一节 国际租赁合同概述.....	213
第二节 国际租赁合同的基本条款.....	220
第三节 国际租赁合同英文样本.....	235
第六章 国际技术转让合同	261
第一节 国际技术转让合同概述.....	261

第二节	国际专有技术转让合同基本条款·····	270
第三节	国际技术转让合同英文样本·····	297
第七章	国际工程承包合同·····	315
第一节	国际工程承包合同概述·····	315
第二节	国际工程承包合同基本条款·····	321
第三节	国际工程承包合同英文样本·····	350
第八章	国际货物运输合同·····	447
第一节	国际货物运输合同概述·····	447
第二节	提单的基本条款·····	456
第三节	海运提单英文样本·····	463

第一章 国际经济合同导论

第一节 国际经济合同概述

一、国际经济合同的概念和特征

国际经济合同是指不同国家当事人之间为一定经济目的而达成的、规定双方当事人权利与义务、具有法律约束力的法律文书。

国际经济合同有时也称为国际经贸合同或国际商事合同(International Commercial Agreements),一般认为,前者的范围比后者更广。在西方国家一般用国际商事合同这一名称。

常见的国际经济合同有:国际货物买卖合同、国际销售代理合同、国际补偿贸易合同、国际直接投资合同、国际技术转让合同、国际融资合同、国际租赁合同、国际保险合同、国际工程承包合同、国际运输合同、国际咨询服务合同、国际劳务合作合同,等等。

国际经济合同的一方当事人是我国的,又称涉外经济合同。根据我国 1985 年《涉外经济合同法》第 2 条的规定,涉外经济合同是指中华人民共和国的企业或者其他经济组织同外国的企业和其他经济组织或者个人之间订立的经济合同。

与国内经济合同相比较,国际经济合同具有如下基本法律特征:

1. 合同主体具有不同国籍或营业地处于不同国家。合同当事人具有不同国籍是国际经济合同最基本的特征。国际经济合同的主体主要是自然人或法人,国家和国际组织在一定条件下也可以成为国际经济合同的主体。

2. 合同标的须跨国界移动。国际经济合同的标的可以是货

物、技术、资金、权益、服务。为了实现合同当事人的经济目的,这些标的内容须跨越国界移动。

3. 合同适用法律复杂。国际经济合同所适用的法律涉及到合同当事人各方的国内法、当事人选择的第三国法律、国际条约、国际惯例。

二、订立国际经济合同的基本原则

订立国际经济合同除应遵守一般国内合同订立的原则外,还应包括国际经济合同因其国际性而特有的原则。订立国际经济合同的基本原则主要有:

1. 意思自由原则。订立国际经济合同时,合同当事方应能真正表达自己的意思,通过协商取得一致。以欺诈、胁迫或贿赂等不正常手段订立的合同是违背意思自由原则的,是一方将其意思强加于对方的。这样签订的国际经济合同应属无效。

2. 遵守法律原则。订立国际经济合同的形式要符合法律。如有些国家的法律规定,国际经济合同必须采取书面形式订立,合同经批准方为有效成立。订立国际经济合同的内容要合法。凡是法律有强制性规定的,合同当事人不得约定更改。我国《涉外经济合同法》规定,订立合同必须遵守中华人民共和国法律,并不得损害中华人民共和国的社会公共利益。违反中华人民共和国法律或者社会公共利益的合同无效。

3. 尊重国际经贸惯例原则。国际经贸惯例是在国际经贸活动中被普遍接受的经贸习惯或由国际商业机构制定的做法或标准,尽管不具有强制性的法律约束力,但已约定俗成。尊重国际经贸惯例,有利于消除国际经济合同当事人之间的疑虑,缩短签订合同的时间,弥补法律和约定不完备之处,有利于国际经济合同的履行。

4. 诚实信用原则。国际经济合同所规定的权利义务,对双方当事人应该公平合理。国际经济合同履行中要恪守信用。

第二节 国际经济合同制作

一、国际经济合同的语言特点

国际经济合同涉及合同当事人的技术、经济、法律等方面的权利和义务,属于契约性文书,因而在语言文体上具有自己的特色。

1. 措辞严谨。国际经济合同是签订合同的当事双方具体权利和义务的依据。为了避免产生任何误解和歧义,要求行文严谨,措辞确切,形成了合同文体的保守性。在英文国际经济合同中,常有 aforesaid(上述)、herein(于此)、thereafter(此后)等英文古用语。合同用语应明确,避免含糊不清或有多重含义。例如:Party A orders 10 000 red ball-point pens from Party B. 这一条款可能有两种解释。一种是“甲方向乙方订购一万支红笔芯的圆珠笔”。另一种是“甲方向乙方订购一万支红的圆珠笔”。又如英文合同中,shall、may、must 三词不能混用。shall 表示应当承担的责任和义务,后面接的内容在法律上具有强制履行的性质,而不是单纯的将来时。因而与表示权利义务无关的,就不要使用 shall,可使用 will。may 一般表示一种授权。must 一般表示一种先决条件。

2. 句式复杂。为了严密地表达合同各部分的关系,避免疏漏,有因有果,国际经济合同表现为语句较长,插入修饰成分多。据统计,一般英语句子平均长度由 17 个词构成,但合同英语句子往往要超出,有时一个段落就是一个句子。

3. 格式规范。由于长期的实践和逐步的完善,大多数国际经济合同已基本形成固定的格式。这样起到了参考性、可靠性和严密性的作用。

4. 语法独特。国际经济合同除应以一般语法为基准外,还有其独特性。例如在英文合同中,传统上认为应尽量少用标点如逗号,以防别有用心的人随意增添而篡改。尽管合同条款是规定签约以

后的事项,但合同中的语态应是现在时,因为合同当事人把合同当作在连续不断地进行。合同要用主动语态,否则很难明确谁是行为人;另外合同只对当事人有约束力,而主动语态就能明确之。合同中代词一般用间接代词,如 Party A, Party B(甲方、乙方),以表明对各方一视同仁。

二、国际经济合同的翻译要求

国际经济合同是不同国籍的当事人之间签订的,因而需要将合同翻译成对方的语言,以体现对等原则。

国际经济合同的翻译除需遵循一般的翻译标准外,还需强调以下事项。

1. 表达准确。合同是具有法律效力的契约,是当事人权利、义务的集中体现,因而对准确性有特别严格的要求,是首先要考虑的因素。译文应能再现原文的内容,原文内容必须与译文内容保持等值。为此,在合同翻译时应精心理解原文,可以先通读全文,在宏观上了解合同总体概况,然后研读要着手翻译的章节。逐章、逐节、逐条、逐句地反复推敲。

2. 语句通顺。合同的译文应能使有关读者读懂。因而在遵守准确的前提下,还应注意译文语言的语法要求和表达习惯。例如在英文中常用被动语句,若都翻译成“被”怎样,不符合汉语习惯。如: This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of P. R. China. 可译成“本协议必须受中华人民共和国法律支配并按这些法律进行解释”。

3. 文风得体。合同译文还要反映出合同文体的风格和特征。有时一个词可有几种译法,此时就要选择合同文体专用表达法。例如中文的清单、提单、通知单都用“单”字,但翻译成英文时则应尊重专用的表达法。如清单(list),提单(bill of lading),保险单(insurance policy),装货通知单(shipping note),提货单(delivery